

RÉSUMÉ

Fransiska Yosefina. No du rég. 2113331013. Transposition du Nom Suffixale dans la Traduction du Roman *Thérèse Raquin*. Mémoire. Section Française du Département de la Langue Étrangère. Faculté de Lettres et d'Arts. Université de Medan. 2015.

Le but de cette recherche est de savoir les noms suffixales qui se trouvent dans le roman *Thérèse Raquin* et de savoir quel transposition qui se trouve dans la traduction du roman *Thérèse Raquin* en indonésien.

Le méthode qui est utilisée dans cette recherche est la méthode descriptive qualitative. L'auteur utilise la théorie de Albert Hamon et utilise le roman et la traduction du roman *Thérèse Raquin* par Émilie Zola comme les sources de données.

Le résultat de cette recherche montre qu'il y a 179 de noms suffixales qui se trouvent dans le roman *Thérèse Raquin*, et il existe 3 de types de la transposition du nom suffixale qui se trouvent dans la traduction du roman *Thérèse Raquin*, ce sont la transposition du nom à l'adjectif, transposition du nom au verbe, et transposition du nom à l'adverbe. Ensuite, la transposition le plus dominante est la transposition du nom à l'adjectif avec le pourcentage 56% ou 28 fois. La transposition du nom au verbe est 28% ou 14 fois. La transposition du nom à l'adverbe est 16% ou 8 fois.

Les Mots Clés : Transposition, Nom Suffixale, Roman

ABSTRAK

Fransiska Yosefina. NIM. 2113331013. Transposition du Nom Suffixale dans la Traduction du Roman *Thérèse Raquin*. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis. Jurusan Bahasa Asing. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Medan. 2015.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui kata benda berakhiran yang terdapat dalam novel *Thérèse Raquin* dan mengetahui seperti apa pergeseran gramatikal dari kata benda berakhiran yang terdapat dalam terjemahan novel *Thérèse Raquin*.

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif. Penulis menggunakan teori milik Albert Hamon dan menggunakan novel dan terjemahan novel *Thérèse Raquin* milik Émilie Zola sebagai sumber data.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa ada 179 kata benda berakhiran yang terdapat dalam novel *Thérèse Raquin* dan ada 3 jenis pergeseran gramatikal dari kata benda berakhiran yang terdapat di dalam terjemahan novel *Thérèse Raquin*, diantaranya, pergeseran kelas kata dari kata benda ke kata sifat, kata benda ke kata kerja, dan kata benda ke kata keterangan. Selanjutnya, pergeseran gramatikal yang paling dominan adalah pergeseran dari kata benda ke kata sifat dengan persentase 56% atau 28 kali. Pergeseran kata benda ke kata kerja adalah 28% atau 14 kali. Pergeseran kata benda ke kata keterangan adalah 16% atau 8 kali.

Kata Kunci : Pergeseran Gramatikal, Kata Benda Berakhiran, Novel